



Jakobus, Kefas en Johannes

23 maart 2014
Zoetermeer



wegwijs in de
bibliotheek

¹ Daarna ging ik
na verloop van veertien jaar
weder naar Jeruzalem
met Barnabas
en nam ook Titus mede;

= na het eerst genoemde
bezoek aan Jeruzalem (1:18)

Galaten 2

² en ik ging op grond van een openbaring.
En ik legde hun het evangelie voor,
dat ik onder de heidenen verkondig,
afzonderlijk echter aan hen,
die in aanzien waren,
opdat ik niet vruchteloos liep
of gelopen had.

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	Ο	ΚΗΡΥΣΣΩ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
the	evangel	which	I-am-heralding	among	the	nations
het	evangelie	dat	ik verkondig	onder	de	heidenen

Galaten 2

² en ik ging op grond van een openbaring.
En ik legde hun het evangelie voor,
dat ik onder de heidenen verkondig,
afzonderlijk echter aan hen,
die in aanzien waren,
opdat ik niet vruchteloos liep
of gelopen had.

Galaten 2

³ Maar zelfs Titus, die bij mij was, werd, ofschoon hij een Griek was, toch niet gedwongen zich te laten besnijden;

Galaten 2

⁴ en dat met het oog op de binnengedrongen valse broeders, lieden, die waren binnengeslopen, om onze vrijheid, die wij in Christus Jezus hebben, te bespieden, en zo ons tot slavernij te brengen.

ΤΗΝ	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ	ΗΜΩΝ	ΗΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
the	freedom	of-us	which	we-are-having	in	Christ	Jesus
-	vrijheid	onze	die	wij hebben	in	Christus	Jezus

Galaten 2

⁵ Wij zijn voor hen
geen ogenblik gedwee uit de weg gegaan,
opdat de waarheid van het evangelie
ook verder bij u zou blijven.

Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
-the truth of-the evangel
de waarheid van het evangelie

Galaten 2

⁶ Maar wat hen betreft,
die in zeker aanzien waren
(wat zij vroeger geweest mogen zijn,
doet er voor mij niets toe:
God ziet de persoon niet aan)
mij immers hebben zij,
die in aanzien waren,
verder niets opgelegd.

= de twaalf



Galaten 2

⁶ Maar wat hen betreft,
die in zeker aanzien waren
(wat zij vroeger geweest mogen zijn,
doet er voor mij niets toe:
God ziet de persoon niet aan)
**mij immers hebben zij,
die in aanzien waren,
verder niets opgelegd.**

Galaten 2

⁷ Maar integendeel:
toen zij zagen,
dat mij de prediking van
het evangelie aan de onbesnedenen
toevertrouwd was,
gelijk aan Petrus
die aan de besnedenen,

ΑΛΛΑ ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ ΙΔΟΝΤΕΣ

but on-the-contrary perceiving

maar integendeel toen zij zagen

Galaten 2

7 Maar integendeel:
toen zij zagen,
dat mij de prediking van
het evangelie aan de onbesnedenen
toevertrouwd was,
gelijk aan Petrus
die aan de besnedenen,

lett. het Evangelie van de voorhuid

ΟΤΙ ΠΕΠΙΣΤΕΥΜΑΙ

that ~~I-have-been-entrusted~~

dat mij was toevertrouwd

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

the evangel

de prediking van het evangelie

ΤΗΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΣ

of-the ~~Uncircumcision~~

aan de onbesnedenen

Galaten 2

7 Maar integendeel:
toen zij zagen,
dat mij de prediking van
het evangelie aan de onbesnedenen
toevertrouwd was,
gelijk aan Petrus
die aan de besnedenen,

lett. van de besnijdenis

ΚΑΘΩΣ	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
according-as	Peter	of-the	Circumcision
gelijk	aan Petrus	die aan de	besnedenen

Galaten 2

⁸ (immers Hij, die Petrus kracht gaf om apostel te zijn voor de besnedenen, gaf die kracht ook aan mij voor de heidenen),

Ο	ΓΑΡ	ΕΝΕΡΓΗΣΑΣ	ΠΕΤΡΩ
the	for	<i>one-operating</i>	to-Peter
hij die	immers	kracht gaf	Petrus

Galaten 2

⁸ (immers Hij, die Petrus kracht gaf om apostel te zijn voor de besnedenen, gaf die kracht ook aan mij voor de heidenen),

lett. apostel van de besnijdenis



ΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΝ ΤΗΣ ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
into apostleship of-the Circumcision
om apostel te zijn voor de besnedenen

Galaten 2

⁸ (immers Hij, die Petrus kracht gaf om apostel te zijn voor de besnedenen, gaf die kracht ook aan mij voor de heidenen),

lett. tot-in de natien

ΕΝΗΡΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΜΟΙ ΕΙΣ ΤΑ ΕΘΝΗ
operates also to-me into the nations
gaf die kracht ook aan mij voor de heidenen

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

lett. kennende de genade

ΚΑΙ ΓΝΟΝΤΕΣ

and knowing

en toen zij opmerkten

ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΗΝ

the grace the

de genade die was

ΔΟΘΕΙΣΑΝ ΜΟΙ

being-given to-me

geschonken mij

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten **Jakobus**, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

> de Jakobus-brief

ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΚΗΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ

James and Cephas and John

Jacobus - Cefas en Johannes

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten **Jakobus, Kefas en Johannes,**
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

> de beide Petrus-brieven

ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΚΗΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ

James and Cephas and John

Jacobus - Cefas en Johannes

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten **Jakobus, Kefas en Johannes**,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

> de drie Johannes-brieven + Openbaring

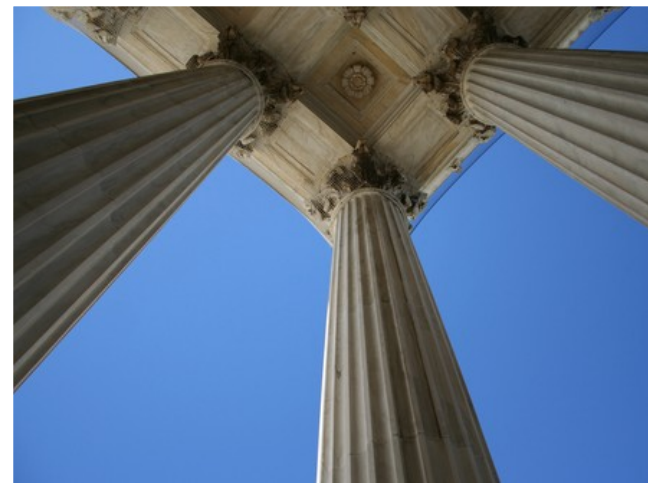
ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΚΗΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ

James and Cephas and John

Jacobus - Cefas en Johannes

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.



ΟΙ ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ	CTΥΛΟΙ	ΕΙΝΑΙ
the ones-being-supposed	pillars	to-be
die golden	pilaren	voor

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

lett. de rechterhanden der gemeenschap

ΔΕΞΙΑΣ	ΕΔΩΚΑΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΙ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
right-hand ^(P)	they-give	to-me	and	Barnabas	of-fellowship
de-hand	reikten	mij	en	Barnabas	broeder-

... gebouwd op het fundament
van de apostelen en profeten,
terwijl Christus Jezus zelf de hoeksteen is.

-Efeze 2:20-

ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΘΕΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΘΕΜΕΛΙΩ	ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
being-built-on	on	the	foundation	of-the	apostles
gebouwd	op	het	fundament	van de	apostelen

ΚΑΙ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΝΤΟΣ	ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
and	prophets	of-being	capstone-of-the-corner	himself	Christ	Jesus
en	profeten	terwijl is	de hoeksteen	zelf	Christus	Jezus

En God heeft sommigen aangesteld
in de gemeente,
ten eerste apostelen...

-1Korinthe 12:28-

ΚΑΙ ΟΥΣ	ΜΕΝ	ΕΘΕΤΟ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
also whom ^(p)	indeed	placed	the	God	in	the	ecclesia
en sommigen -		heeft aangesteld -	God		in	de	gemeente

ΠΡΩΤΟΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ
first	apostles
ten eerste	apostelen

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

lett. wij tot-in de natien

INA HMEIC EIC

that we into

- wij zouden naar de heidenen

TA EONH

the nations

Galaten 2

⁹ en toen zij de genade,
die mij geschonken was, opmerkten,
reikten Jakobus, Kefas en Johannes,
die voor steunpilaren golden,
mij en Barnabas de broederhand:
wij zouden naar de heidenen,
zij naar de besnedenen gaan.

lett. zij echter tot-in de besnijdenis

ΑΥΤΟΙ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
they	yet	into	the	Circumcision
zij	-	gaan naar	de	besnedenen

